

CONFERENCE PROGRAM SCHEDULE

Day 1: 25 January 2019; Friday

| | |
|--------------------|---|
| 8:30 AM- 9:30 AM | Registration (Ground floor) |
| 9:30 AM- 10:30 AM | Opening Ceremony (S. M. Nausher Ali Lecture Gallery, Room 126) |
| 10:30 AM- 10:40 AM | Book Launch of Anisur Rahman and Kaiser Hamidul Haq |
| 10:40 AM- 11:20 AM | Inaugural Speech (S. M. Nausher Ali Lecture Gallery, Room 126) |

Kaiser Hamidul Haq: *On Being a Writer-Translator*
Chair: Fakrul Alam

| | |
|--------------------|-----------|
| 11:20 AM- 11:40 AM | Tea Break |
|--------------------|-----------|

Session 1
11:40 AM- 12:55 PM

A. Theory, Culture and Postcoloniality (Room: 126)

Chair: Anisur Rahman

- Abhinaba Chatterjee: Translating Traces with Innovative Thinking and Giving an After-Life to the Source Text
- Etienne E. Charrière: Crossing Liquid Borders: Translating Amitav Ghosh's "Vernacular Cosmopolitanism"
- Mashrur Shahid Hossain: Reabelization vis-à-vis the Globalized World: A Critical Exploration of Comparative Translation
- Shibly Azad: Structural Impediments to Translating into English: A Case for Creative Literature in Bengali

B. Poetry in Translation (Room: 242)

Chair: Shireen Huq

- Ahmed Ahsanuzzaman: The 'original' made into a 'simulacrum': Reading Shamsur Rahman's "Swadhinata Tumi" in Kaiser Haq's Translation
- Ahmed Tahsin Shams: 'Infidelity' with the SL Makes the TL Simulacra: A Transcultural Lens upon Kaiser Haq's *Selected Poems by Shamsur Rahman*
- Fiza Jefreen and Subrina Islam: Reshaping and Relocating "Prufrock" through Translation: Challenges and Outcomes

12:55 PM- 2:00 PM

Lunch Break

**Session 2
2:00 PM- 3:15PM**

A. Textual Interpretation and Translation (Room: 126)

Chair: Mashrur Shahid Hossain

- Hossain Al Mamun: Re-making of the Protagonist: The Case of *Lal Shalu* and *Tree Without Roots*
- Md. Israt Ibne Ismail: Textual Interpretation and Allegoresis in *The Koran: The Batinists vs. the Zahirites*
- Peter Cherry: Translating Masculinities in Monica Ali's *Brick Lane*

B. Translation in Adaptations (Room: 242)

Chair: Ahmed Ahsanuzzaman

- Israt Jahan: Trans-creation by Adaptation: An Observation on *Shatranj ki Khiladi*
- Muhammed Shahriar Haque and Afsana Bintey Helal: Adapting Shakespeare: From Classics to Graphic Novels

Session 3
3:15 PM- 4:05 PM

Keynote Speech (Room: 126)
Chair: Farzana Akhter

- Jacob Blakesley: The Sociology of Poetry Translation

Session 4
4:05 PM- 4:55 PM

Panel Discussion A (Room: 126)
Moderator: Farzana Akhter

Discussants: Syed Manzoorul Islam, Rifat Munim, Fakrul Alam, Sohana Manzoor

4:55 PM- 5:15 PM

Tea

Day 2: 26 January 2019; Saturday

8:30 AM- 9:30 AM

Registration (Ground floor)

Session 5
 9:30 AM- 10:45 AM

A. Classics in Translation (Room: 126)
Chair: Sonia Sharmin

- Dravida Anjuman Huda: Translating the Rebel Spirit in Kazi Nazrul Islam's Poems and the Role of the SL-speaking Translator in Overcoming Untranslatability
- Nahid Kaiser: A Study of Tagore's Thoughts and Observations on Translation
- Rumpa Sharmin: Two Translations of "Bidrohi" ("The Rebel"): A Comparative Study through the Lens of Skopos Theory

B. Translation in Popular Bangla Fiction (Room: 242)
Chair: Shafiqur Rahman

- Khadijatul Kaminy: Translating Humayun Ahmed: Exploring the Strategies
- Syeda Nadia Hasan: Lost in Translation
- Tanmoy Mazumdar: Cultural Issues in *Ayeshamangal* and *The Ballad of Ayesha*: An Investigation

10:45 AM- 11:05 AM

Tea Break

Session 6
 11:05 AM- 11:35 AM

Plenary 1 (Room: 126)
Chair: Fakrul Alam

- Niaz Zaman: Father Tongues, Mother Tongues and Other Tongues

Session 7
 11:35 AM- 12:50 PM

A. Translation in Education, Gender and Development (Room: 126)
Chair: Muhammed Shahriar Haque

- Mian Md. Naushaad Kabir: Translation and Language Teaching
- Obaid Wali: Translation Studies in Undergraduate English Curriculum in Bangladesh, Nepal and India: A Comparative Study
- Tamanna Sharmin Kabir Liana: A Case Study of Using Translation as a Tool for Teaching English as L2 to 1st Year Students of the University of Asia Pacific

B. Issues in Machine Translations (Room: 242)
Chair: Zohur Ahmed

- Jurana Aziz: Incorporating Data Driven Learning into Machine Translation to Improve Academic Writing: A Bangladesh Perspective
- Kaniz Fatema and Al Mahmud Rumman : A Comparative Study on Bengali to English Poetry Translation through Machine Translators
- Nusrat Zahan Chowdhury and Mohammed Mizanur Rashid: NMT is Coming: Google Translate's Journey from Statistical Machine Translation to Neural Machine Translation Algorithm and the Politics of Language Hierarchy

12:50 PM- 1:30 PM

Lunch Break

Session 8
 1:30 PM- 2:00 PM

Plenary 2 (Room: 126)
Chair: Niaz Zaman

- Anisur Rahman: On Translating Literary Cultures

Session 9
 2:00 PM- 3:15 PM

A. Folk and Indigeneity (Room: 126)

Chair: Md. Tanvir Ahsan

- Ariful Islam: Translating ‘mysteriums’ of Baul Songs: Discourses and Debates on Skopos and Freedom in Translation
- Mohammad Shafiqul Islam: *The Triumph of the Snake Goddess: A Composite Creative Translation of Verse into Prose*
- Nishat Atiya Shoilee: *Thousand Nights and a Night: Burton’s Translation and the Victorian Fascination of the ‘Other’*

B. Transition in Translation (Room: 242)

Chair: Zahid Hossain

- Adilur Rahman and Shuvo Saha: The Narrative Machinery and the Ideology of Text: Essentials for Effective Translation Process
- Debashismoy Dutta: Lost between GTM and CLT: Narrative Stories of Two Generations of Practitioners from the Periphery
- Nujhat Nuari Islam: Sheba Prokashoni as a Translation House: A Critical Discourse Analysis

 Session 10
 3:15 PM- 4:30 PM

Student Panel

A. Code-switching (Room: 126)

Chair: Zahid Hossain

- Aditya Bhowmic: Should Code-switching be Banned or Allowed in Media?
- Esenung Marma Ani, Sakiba Ahmed and Tawhida Wahed: Assessing the Role of Marma-Bangla Code-switching for Proper Comprehension of Bangla Language in Grades 2 and 3
- Mehjabin Bhuiyan, Nazmul Hasan Bappy: Code-switching in Bilingual Education through Facebook at Tertiary Level
- Mehnaz Monir Meem and Rokaiya Sarkar: Evaluating the Pros and Cons of the Shift from GTM to CLT that Marginalized Translation for a While

B. Fiction in Translation (Room: 242)

Chair: Syeda Nadia Hasan

- Nusrat Tajkia: Comparative Translation: Reading a Bangla Translation of Doyle’s *The Greek Interpreter* through Chinese Translation Theories
- Saima Tasnim and Mahsab Al Rahman: Sheba Prokashoni’s *KISHORE CLASSIC* as Pastiche: Inception of a New Realm of Translation in Celebrating the Novelty of Original Classic Story to Encourage Readership
- Sharmin Sultana Smriti: The Problem of Untranslatability while Doing Translation of English Science Fiction into Bengali

C. Culture in Translation (Room: 240)

Chair: Israt Jahan

- Nusrat Jahan: Intersemiotic Translator as a Cultural Gatekeeper
- Sajeeb Bhowmick: “Do not roar as much as that year”! : A Critical Survey of the English Translation of Bangla Proverbs on Google Translate, a Web-based Machine Translation Platform
- Tanzina Afrin: Culture Transference through Translation
- Umme Habiba: The Problems of Equivalence while Translating Bengali Movies into English Subtitles

4:30 PM- 4:50 PM

Tea Break

Session II
4:50 PM- 5:40 PM

Panel Discussion B (Room: 126)

Moderator: Fakrul Alam

Discussants: Abdus Selim, Khairul Alam Sabuj, Mashrur Arefin, Sajjad Sharif, Kajal Krishna Banerjee

5:40 PM- 5:50 PM

**Concluding Ceremony
(S. M. Nausher Ali Lecture Gallery)**